

تقدير النص "عودة الفردوس" لعلي أحمد باكثير التي ترجمها
نبيل عبد الكريم هيازع
(نموذج تقييم منجاة ناباتان؛ المضبوطة والمقبولة والمقروءة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

وضع

محمد ذو القرنين

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٣٩
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muh Zulkarnain
NIM : 17101010039
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

تقدير النص "عودة الفردوس" لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع
(نموذج تقييم منحتر نيابان؛ المضبوطة والمقبولة والمقروءة)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika kemudian hari terbukti bahwa ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiasi dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 22 April 2021

STATE ISLAMIC UNIVERSITY yang menyatakan,
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Muh Zulkarnain
NIM. 17101010039

الشعار

"لن تكون سعيداً أبداً طالما أنت تبحث عن مكونات السعادة، ولن تحيا أبداً

إذا كنت تبحث عن معنى الحياة"

(ألبير كامو)



الإهداء

أهدي ثمرة جهدي هذه إلى:

والدي العزيز يحفظه الله وإلى التي جعل الله الجنة تحت أقدامها، إلى التي احترقت لكي
تنير لي دربي، إلى التي ربنتني صغيراً ونصحتني كبيراً، قرّة عيني وفؤادي أُمّي الغالية أطال الله
في عمرها وإلى شقيقتي وشقيقيني وفق الله في تعليمهم.

SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

Hal. Pesetujuan Skripsi

Lamp :

Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Muh Zulkarnain

NIM : 17101010039

Judul :

تقدير النص "عودة الفردوس" لعلی أحمد باکثیر التي ترجمها نبیل عبد الکریم هیازع
(نموذج تقييم منجاة نوابان؛ المضبوطة والمقبولة والمقروءة)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1). Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut dapat diujikan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 26 Mei 2021

Pembimbing,



Prof. Dr. Ibnu Burdah, M.A
NIP: 19761203 200003 1 001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-949/Un.02/DA/PP.00.9/06/2021

Tugas Akhir dengan judul : تفدير نوعية ترجمة مسرحية "عودة الفردوس" لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع (نظرية منجائر نياابا؛ الضبطة والقبولة والمفروءة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUH. ZULKARNAIN
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010039
Telah diujikan pada : Kamis, 10 Juni 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.

SIGNED

Valid ID: 60d6f6c890de9



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

SIGNED

Valid ID: 60d9954caf76e



Penguji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.

SIGNED

Valid ID: 60c6cf3ea3838



Yogyakarta, 10 Juni 2021

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.

SIGNED

Valid ID: 60d97346563b2

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Taqdīru Al-naṣṣi ‘Audatul Firdaus li ‘Ali Ahmad Bakatsir Al-laṭī Tarjamuhā Nabi A. Karim Hayaze’ Namūzaju Taqyīm Mangatur Nababan; Al-maḍbūṭah, Wal-maqbūlah Wal-maqrū’ah*. Penelitian ini mengkaji kualitas terjemahan naskah drama ‘*Audatul Firdaus* karya Ali Ahmad Bakatsir yang diterjemahkan oleh Nabi A. Karim Hayaze’. Drama tersebut sangat menarik untuk diteliti. Sebab ‘*Audatul Firdaus* merupakan sebuah karya yang didedikasikan oleh Ali Ahmad Bakatsir untuk membantu perjuangan bangsa Indonesia dalam meraih kemerdekaan. Dalam naskah drama tersebut, Bakatsir berusaha mengemukakan pendapat bahwa kemerdekaan Indonesia adalah hasil dari perjuangan bangsa Indonesia sendiri dan bukan hadiah dari sekutu maupun Jepang sebagaimana yang diklaim pihak Jepang.

Penelitian ini adalah penelitian kepustakaan (*library research*). Data primer penelitian ini adalah terjemahan naskah drama *Audatul Firdaus* Kembalinya Surga yang Hilang; Sebuah Epos Lahirnya Bangsa Indonesia yang diterjemahkan oleh Nabi A. Karim Hayaze dan diterbitkan oleh Yayasan Menara Center Jakarta Selatan tahun 2018. Sedangkan data sekunder penelitian ini adalah berbagai penelitian yang relevan dengan data primer.

Metode yang digunakan adalah metode analisis deskriptif. Setelah data-data dikumpulkan dan dikelompokkan, peneliti mengambil beberapa contoh data dari setiap aspek atau kategori. Kemudian dijelaskan mengapa data tersebut dikelompokkan ke dalam aspek tertentu dalam penilaian kualitas terjemah.

Dalam penelitian terjemah ‘*Audatul Firdaus* karya Ali Ahmad Bakatsir yang diterjemahkan oleh Nabi A. Karim Hayaze’, peneliti menggunakan model penilaian kualitas terjemah Mangatur Nababan yang mengklasifikasikan menjadi tiga aspek, yaitu keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Para pakar penerjemahan sependapat bahwa suatu teks terjemahan dapat dikatakan berkualitas baik jika: 1) teks terjemahan tersebut akurat dari segi isinya (pesan yang terkandung dalam terjemahan harus sesuai dengan bahasa sumber), 2) teks terjemahan harus sesuai dengan kaidah yang berlaku dalam bahasa sasaran, 3) teks terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca sasaran.

Hasil penelitian dibagi menjadi 6 kategori. Diantaranya terdapat 8) kalimat terjemahan yang memiliki kualitas akurat, berterima dan memiliki tingkat keterbacaan tinggi. Kemudian 6) kalimat terjemahan memiliki kualitas akurat, berterima dan keterbacaan sedang, 6) kalimat memiliki kualitas kurang akurat, kurang berterima dan keterbacaan sedang, 5) kalimat memiliki kualitas kurang akurat, berterima dan keterbacaan sedang, kemudian 7) kalimat memiliki kualitas kurang akurat, berterima dan keterbacaan tinggi, terakhir 3) kalimat dengan kualitas tidak akurat, tidak berterima dan keterbacaan rendah.

Kata Kunci: ‘*Audatul Firdaus*, Ali Ahmad Bakatsir, Penilaian, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan, kualitas terjemahan.

تجريد

قامت هذه الدراسة بفحص جودة ترجمة مسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع. المسرحية مثيرة جدا للبحث. لأن عودة الفردوس هي عمل مخصص من قبل علي أحمد باكثير لمساعدة كفاح الشعب الإندونيسي في تحقيق الاستقلال. في البرنامج النصي المسرحي، حاول باكثير التعبير عن الرأي أن استقلال إندونيسيا كان نتيجة لنضال الأمة الإندونيسية نفسها وليس هدية من الحلفاء واليابان كما ادعى اليابان.

نوع هذا البحث هو بحثا مكتيبيا (Library Research). البيانات الأولية لهذا البحث هي ترجمة المسرحية عودة الفردوس *Kembalinya Surga yang Hilang; Sebuah Epos* Lahirnya Bangsa Indonesia ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع نشرت من قبل مؤسسة مركز Menara Center جاكرتا في عام ٢٠١٨ بغليظ ٢٠٩ صفحات. أما البيانات الثانوية لهذا البحث هي دراسات مختلفة ذات صلة بالبيانات الأولية.

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة تحليل وصفية. بعد جمع البيانات وتكليلها، يأخذ الباحث عدة أمثلة على البيانات من كل جانب أو فئة. ثم وصف سبب تجميع البيانات في جوانب معينة في تقدير نوعية الترجمة.

يستخدم هذا البحث نموذج تقدير نوعية ترجمة. تصنف هذه النظرية تقييم جودة الترجمة إلى ثلاثة مفاهيم رئيسية، أي المضبوطة والمقبولة والمقروءة.

توافق خبراء نظرية الترجمة على أنه يمكن أن يقال نص الترجمة ذات نوعية جيدة إذا كان: (١) نص الترجمة مضبوطة من حيث الرسالة، (الفكرة المضمونة موافقة بين اللغة الأصل واللغة النقل). (٢) نص الترجمة موافقا للقواعد المعمولة في اللغة النقل. (٣) نص الترجمة فهمها القراء بسهولة.

تنقسم نتائج الترجمة مسرحية عودة الفردوس بنموذج تقدير نوعية الترجمة نبابان إلى ستة أقسام. منها نوعية مضبوطة ومقبولة ومقروءة العالية وهي ثمانية (٨) أمثلة، ثم نوعية مضبوطة ومقبولة ومقروءة المعتدلة ستة (٦) أمثلة، ثم نوعية نقصان مضبوطة و نقصان مقبولة ومقروءة المعتدلة ستة (٦) أمثلة، ثم نوعية نقصان مضبوطة ومقبولة

ومقروءة المعتدلة خمسة (٥) أمثلة، ثم نوعية نقصان مضبوطة ومقبولة ومقروءة العالية
سبعة (٧) أمثلة، ونوعية غير مضبوطة وغير مقبولة وغير مقروءة وهي ثلاثة (٣) أمثلة.
الكلمات المفتاحية: عودة الفردوس، علي أحمد باكثير، تقدير، المضبوطة، المقبولة،
المقروءة، نوعية الترجمة.



كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي يقول الحق وهو يهدي السبيل، والصلاة والسلام على نبينا محمد خاتم النبيين وإمام المرسلين، جدد الله به رسالة السماء، وأحيا بيعته سنة الأنبياء، ونشر بدعوته آيات الهداية، وأتم به مكارم الأخلاق وعلى آله وأصحابه، الذين فقههم الله في دينه، فدعوا إلى سبيل ربهم بالحكمة والموعظة الحسنة، فهدى الله بهم العباد، وفتح على أيديهم البلاد، وجعلهم أمة يهدون بالحق إلى الحق تحقيقاً لسابق وعده: { وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ }.

يسرني أن أوجه جزيلة شكري لأولئك الذين يشجعونني ويرشدونني دائماً حتى أنجح في تأليف هذا البحث. جزاكم الله خير الجزاء إلى:

١. أبي يحفظ الله له وسهل الله أموره، وإلى أمي التي ربتني في صغري، وعلمتني، وأحاطتني بحنائها، والتي دائماً وأبداً أجدها في أزماطي، شكراً لك من أعماق قلبي.
٢. شقيقي نور العز الرحمة، وشقيقي تويق الرحمان وفقهه الرحمان وفقههم الله في تعليمهم.
٣. فضيلة العزيز الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكارتا.
٤. فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكارتا.
٥. فضيلة المكرم الدكتور حنيف أنواري الماجستير كمشرفي للأكاديمي.
٦. فضيلة المكرم البروفيسور ابن برده الماجستير كمشرفي البحث الذي قد وجهني وأرشدني في تحليل وإتمام هذا البحث.

٧. جميع أصدقائي في الفصل BSA-B من دفعة ٢٠١٧، الذين يخلصون دائماً لمرافقتي في أوقات الفرح والحزن، أنتم أول أصدقائي في هذه الجامعة.
٨. جميع أصدقائي في المنتدى المعطيات للمناظرة العلمية بالعربية (Al Motayat). المنتدى المرفقة مهارتي في اللغة العربية.
٩. جميع أصدقائي في اتحاد طلبة اللغة العربية بإندونيسيا (ITHLA). هؤلاء منعشوني على أهمية تعلم العربية.
١٠. جميع أصدقائي في (PM-KOBI Yogyakarta). أصبحوا عائلتي الأولى في جوكرتا.
١١. ولجميع الأشخاص المساهمين في حياتي، لا أستطيع أن أذكر أسمائهم واحداً تلو الآخر. جزاكم الله خيراً.

جوكرتا، ٢٢ إبريل ٢٠٢١

الباحث



محمد ذو القرنين

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٣٩

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	إثبات الأصالة	.....
ج	الشعار والإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	صفحة موافقة المشرف	.....
و	ABSTRAK	.....
ز	تجريد	.....
ط	كلمة شكر وتقدير	.....
ك	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول: المقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٦	ب. تحديد البحث	.....
٦	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٧	د. الدراسات السابقة	.....
٩	هـ. الإطار النظري	.....
١٥	و. منهج البحث	.....
١٧	ز. نظام البحث	.....

الباب الثاني: لمحة سريعة عن مسرحية عودة الفردوس لعللي أحمد باكثير ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع وسيرة حياة مؤلفها و مترجمها ١٩	١٩
أ. لمحة كتاب ١٩	١٩
ب. ملخص النص المسرحي عودة الفردوس ٢٠	٢٠
ج. سيرة الحياة المؤلف ٢٤	٢٤
د. سيرة المترجم ٢٧	٢٧
الباب الثالث: التقدير على النص عودة الفردوس لعللي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع ٢٩	٢٩
أ. الترجمة بنوعية مضبوطة ومقبولة ومقروءة عالية ٢٩	٢٩
ب. الترجمة بنوعية مضبوطة ومقبولة ومقروءة معتدلة ٣٩	٣٩
ت. الترجمة بنوعية نقصان مضبوطة (المضبوطة الخفيفة) ونقصان مقبولة (المقبولة الخفيفة) ومقروءة معتدلة ٤٩	٤٩
ث. الترجمة بنوعية نقصان مضبوطة ومقبولة ومقروءة معتدلة ٥٧	٥٧
ج. الترجمة بنوعية نقصان مضبوطة ومقبولة ومقروءة عالية ٦٢	٦٢
ح. الترجمة بنوعية غير مضبوطة وغير مقبولة وغير مقروءة ٧٠	٧٠
الباب الرابع: الخاتمة ٧٥	٧٥
أ. الخلاصة ٧٥	٧٥
ب. الاقتراحات ٧٥	٧٥
ثبت المراجع ٧٧	٧٧
ترجمة حياة الباحث ٨٠	٨٠

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

في أيامنا هذه لقد تم أعمال الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بشكل كبير، سواء كان الترجمة القرآنية، والكتب الكلاسيكية عن التصوف، والتوحيد، والفقه، حتى الأدب والكتب العربية والمعاصرة. في الواقع، لا يمكن إنكار أن دور المترجم ضروري للغاية في الاتصالات العالمية والمعلومات التي فوائدها مهمة جداً في التطورات والتقدم المحرز في العلوم العالمية التي تتطور بشكل متزايد وبسرعة كبيرة. كعمل المواصلات، أنشطة الترجمة لا تنفصل عن قضايا اللغة. وبالتالي، الترجمة هي عملية تورط بها اللغة. لذا، لا يمكن أن يتجاهل فهم حول مفاهيم اللغة نفسها.¹

العديد من الخبراء في مجال الترجمة واللغويات قد منحوا رأيهم فيما يتعلق بفهم الترجمة. ومع ذلك، ما يجب التأكيد عليه، مهما كان التعريف المستخدم يجب أن ينظر إلى مبدأ الاستيعابي-التشغيلي. استيعاب بمعنى النظر في تعريفات الترجمات التي تم ذكرها من قبل الخبراء المتقدمين. هذا هو المقصود لتعظيم على الأشياء التي تنتجها المراجعة السابقة. بينما المبدأ التشغيلي معناه، أن التعريف المستخدم يجب أن يأسس بتبرير: ما إذا كان يمكن تشغيل التعريف في مرحلة أكثر عملية أم لا.² بناء على المبدئين، عملية الترجمة تعني جهود نقل الرسائل النص العربي (لغة الأصل) مع ما يعادله في اللغة الإندونيسية (لغة النقل).³ أو ممارسة نقل الرسالة أو الأفكار من لغة واحدة إلى لغة أخرى عن طريق النظر في جوانب الضبطة والقبولة والمقروءة.

Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Bandung: Mizan, 2009),¹

.h. 39

.Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta:Tiara Wacana, 2004), h. 9²

Ibid, hal. 10.³

كأداة الاتصالات، بالطبع الترجمة لديها أغراض التواصل، وهي إنتاج معنى السياق بشكل مناسب، لذلك جوانب اللغة المحتوى مقبولة ومفهومة. تحديد الهدف يتأثر بقوة السياق الاجتماعي والثقافي وأيديولوجية المؤلف والمترجم والمطالع اللغة النقل/اللغة المترجمة إليها.^٤ لذلك، لتكون قادرة على إنتاج أعمال الترجمة لم يتم تجهيز المترجم إلى الجودة فقط بإتقان لغة الأصل ولغة النقل، ولكن يجب أن ينم إتقانه إلى سياق الاجتماعي والثقافي للمجتمع لتكون قادرة على إنتاج الترجمة المقبولة. سوف تكون الترجمة مرفوضة من قبل المطاع اللغة المترجمة إليها إذا كان طريقة الإفصاح تتعارض مع قواعد ومعايير وثقافة اللغة المترجمة إليها.

العناصر الرئيسية في الترجمة هي أربعة أشياء. أولاً، لغة الأصل أو اللغة المترجمة عنها، هذه هي لغة النص تمثل موضع الترجمة. في هذا السياق، تشير لغة الأصل إلى اللغة العربية. ثانياً، اللغة النقل أو اللغة المترجمة إليها يعني اللغة التي هي نتيجة الترجمة، فهي الإندونيسية. ثالثاً، فكرة، هذه هي ما يتم تسليمها من نتائج الترجمة. رابعاً، أي ما يعادل، أي التوازن بين النص الأصل والنص النقل، سواء من حيث النسبة اللغوية والرسالة.^٥ هذه الأشياء الأربعة تحتاج إلى النظر في أنشطة الترجمة لأجل إنتاج الترجمة الجيدة.

كقول الباحث في البداية، هناك العديد من أعمال الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، كل من الترجمة القرآنية، والكتب الكلاسيكية عن التصوف، والتوحيد، والفقهاء، حتى الأدب والكتب العربية والمعاصرة. ومع ذلك، في الشعب الأندونيسي هناك شكاوى الترجمات كل من الكتب العلمية وغير العلمية التي تمت نشرها في إندونيسيا لا يزال منخفضاً جداً حتى ليس من غير المؤلف تنحرف عن معنى النص الأصلي.

Mangatur Nababan, dkk, "Pengembangan Penilaian Kualitas^٤ Terjemahan", *Kajian Linguistik Sastra*, Vol. 24. No. 1, Juni 2012: 39-57.
Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004),^٥
hlm. 10-15.

ومع ذلك، الناس هم المستخدمون لترجمات لم يدركوا وجود أخطاء في كتب الترجمة التي قرأوها واشتروها. من ناحية أخرى، فإن الشكوى غالبا ما تكون أساسية لأن المقاييس المستخدمة ذاتية جدا، أن الترجمة الجيدة أو الجودة هي الترجمة مستريح للقراءة. في الواقع وهذه الترجمة ليست متطابقة دائما بالترجمة الضبطة.^٦

في نوعية الترجمة، يمكن أن يقال الترجمة الممتازة إذا كانت: (١) نص الترجمة مضبوطة من حيث الرسالة، (الفكرة المضمونة موافقة بين اللغة الأصل واللغة النقل). (٢) نص الترجمة موافقا للقواعد المعمولة في اللغة النقل. (٣) نص الترجمة فهمها القراء بسهولة.^٧ أو باختصار، يجب أن تكون مضبوطة أو دقيقة؛ ما إذا كان نص لغة الأصل ونص لغة النقل متكافئا أم لا، قبوله؛ ما إذا كانت الترجمة قد تم الكشف عنها وفقا للقواعد والمعايير والثقافات التي تنطبق في اللغة النقل أو بعد، وأخيرا، لديها مستوى قراءة سهلة.

النص ترجمة مسرحية عودة الفردوس التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع مثيرة ومهمة للبحث. لأنه عمل مخصص من قبل علي أحمد باكثير لمساعدة النضال من أجل الاستقلال وملء الحرية الإندونيسية. الشعور الحنون في الموطن يجعله مصمم على إنتاج قصة صراع الأمة الإندونيسية الكاملة بروح القومية وروح الوطنية في تحقيق الاستقلال. في هذه المسرحية، حاول باكثير اقتراح الرأيه بأن استقلال الإندونيسية هو نتيجة كفاح الأمة الإندونيسية نفسها وليس الهدايا من الحلفاء واليابان كما ادعى اليابان. في الحوارات التي لعبته وجيه المسرحي، يبدو أن المقاتلين الإندونيسيين يحاولون الاسترجاع على الاستقلال من خلال طريقهم جسديا وسياسيا.^٨

Mangatur Nababan, dkk "Pengembangan Model Penilaian Kualitas^٦ Terjemahan", Kajian Linguistik Sastra, Vol. 24. No. 1, Juni 2012: 41. Ibid, hlm. 44.^٧

Mohammad Rokib, "Kembalinya Surga Firdaus: Menilik Kemerdekaan^٨ Indonesia Melalui Pandangan 'Ali Ahmad Bakatsir Dalam Drama 'Audat Al-Firdaus". Jurnal Pena Indonesia. Vol. 2 No. 2, Oktober 2016: 160-161

علي أحمد باكثير هو أديب مصري ولد في سورابايا في عام ١٩١٠ م. قضى باكثير طفولته في سورابايا حتى كان عمره ٨ سنوات أرسله والديه إلى حضرموت، اليمن لمواصلة تعليمه. استغرق شبابه وتزوج في حضرموت وفي عام ١٩٣٢ قام برحلة روحية إلى أماكن مختلفة مثل الصومال، اثيوبيا (الحبشة)، الحجاز، مكة المكرمة، المدينة المنورة، الطيف، حتى وصل إلى مصر وبدأ في الاستقرار هناك عام ١٩٣٤. وكانت حياته المهنية في عالم الأدب مرتفعة جدا حتى أخيرا كان يعرف باسم أحد رواد النثر في مجال المسرحية في عالم الأدب العربي وحتى توفي في عام ١٩٦٩.^٩

المترجم أيضا هو خبير في مجال الترجمة والتأليف، خاصة في المواضيع الاجتماعية والثقافية. تصبح شيئا مهما وجذابة للباحث في تقدير نوعية هذه الترجمة، وتأكيد ليس لتحديد صحة أو خطأ الترجمة، ولكن لعيار الجودة الترجمة مع نظرية معينة.

الحوار التالي يأخذ الباحث من المسرحية عودة الفردوس.

عز الدين : نعم سمعت كل شيء ... غناء جميل ولكنه حزين ...

سليمان : وهل يكون غناؤنا إلا حزينا؟ إن موسيقنا كلها تفيض بالحزن ولألم...^{١٠}

الذي يترجم كما يلي.

“Izzudien : “Ya, saya mendengar semuanya. Sebuah lagu yang indah...”

sayangnya sedih”

Ahsan Rasyid, “Ali Ahmad Bakatsir, Penyair Timur Tengah Pembela^٩ Kemerdekaan Indonesia”, diakses dari <https://www.quireta.com/post/ali-ahmad-bakatsir-penyair-timur-tengah-pembela-kemerdekaan-indonesia>, pada 16 juli 2020.

^{١٠} علي أحمد باكثير، عودة الفردوس (القاهرة: دار مصر للطباعة، ١٩٤٨)، ص. ١٠.

“ Sulaiman : “Apakah masih ada lagu-lagu milik kita yang lain kecuali lagu sedih? Sesungguhnya musik kita semuanya meluapkan kesedihan dan kepedihan...”¹¹

يمكننا تقدير هذه الترجمة من خلال مستوى المضبوطة، والمقبولة، والمقروءة. من حيث المضبوطة، تلك الجملة ترجمت في أقل المضبوطة في اللغة النقل، على الرغم أن معظم معنى للكلمات، المصطلحات الفنية، العبارات، بنود (كلاوسا)، الجمل أو نصوص لغة الأصل قد ترجمت بدقة إلى اللغة النقل. ومع ذلك، لا يزال هناك تكافؤ في المعنى أو ترجمة المعنى المزدوج (Taksa) أو هناك المعنى المحذوف، يمنع وصول الرسالة، في الجملة “Apakah masih ada lagu-lagu milik kita yang lain kecuali lagu sedih?” جملة "هل يكون غناؤنا إلا حزيناً؟ يكون أفصحاً إذا تترجم Akankah nyanyian kita menjadi kesedihan?"

وفقاً للباحث يترجم بهذه الجملة أكثر دقة أو مضبوطة لأن نص لغة الأصل يتم نقله بدقة في اللغة النقل؛ أي على الإطلاق ليس هناك تكافؤ في المعنى. التالي من حيث المقبولة، الترجمة مقبولة في اللغة النقل، لأن المصطلحات الفنية المستخدمة شائعة ومألوفة من قبل القارئ؛ أن العبارات، بنود (كلاوسا)، والجمل قد ترجمت مناسبة بقواعد اللغة النقل. بعد ذلك من خلال المقروءة، فإن نتائج الترجمة لديها مستوى المقروءة العالية بسبب الكلمات، المصطلحات الفنية، العبارات، البنود، الجمل أو نص الترجمة يمكن فهمها بسهولة من قبل القارئ. إذاً، بشكل عام، تحصل ترجمة الجملة الواردة على قدر نقصان مضبوطة، ومقبولة، ومقروءة عالية.

Ali Ahmad Baktsir, *Audatul Firdaus Kembalinya Surga Yang Hilang*, Terj. ¹¹ Nabil A. Karim Hayaze' (Jakarta: Yayasan Menara Center, 2018), hlm. 7.

وبعد، أراد الباحث أن يبحث إنتاج عملية الترجمة مسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع. الباحث سيبحث هذا البحث بنموذج تقييم منجاة ناباتان في تقدير نوعية الترجمة من ناحية المضبوطة والمقبولة والمقروءة.

ب. تحديد البحث

انتقالاً من خلفية البحث المذكورة، يمكن للباحث تحديد هذا البحث كما يلي:

1. كيف نوعية المضبوطة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.
2. كيف نوعية المقبولة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.
3. كيف نوعية المقروءة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.

في هذه الدراسة، يفحص الباحث فقط بعض أجزاء البيانات التي يجمعها الباحث بشكل عشوائي

ج. أغراض البحث وفوائده

وفقاً لتحديد البحث فأغراض هذا البحث فيما يلي:

1. تقدير نوعية المضبوطة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.
2. تقدير نوعية المقبولة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.
3. تقدير نوعية المقروءة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.

وفوائد هذا البحث منها:

- ١ . معرفة نوعية المضبوطة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.
- ٢ . معرفة نوعية المقبولة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.
- ٣ . معرفة نوعية المقروءة لترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.

د. الدراسات السابقة

بناء على البحث عن مصادر وبيانات مختلفة حول نتائج البحوث السابقة عن كتاب ترجمة مسرحية عودة الفردوس ونموذج تقييم النوعية منجاطر نابان (من جهة المضبوطة والمقبولة والمقروءة) ككائن رسمي، لم يجد الباحث بحثا معادلا تماما مع هذا البحث. لذلك يهتم الباحث بتفتيشه. ومع ذلك، لدعم المزيد هذا البحث، وجد الباحث عدة نتائج للدراسات السابقة من حيث الكائنات المادية والأشياء الرسمية المتعلقة بهذا البحث، بالتأكيد سيتم استخدامها كمراجع للباحث في عملية البحث التي سيتم تنفيذها. عدة الأبحاث هي كما يلي:

أولا، البحث بعنوان "تطوير نموذج تقييم الترجمة" الذي ألفه منجاطر نابان، أريانا نوريني وسوماردونو في المجلة العلمية جامعة سيبيلاس ماريت سيراكارتا في عام ٢٠١٢. في المجلة، أنتج الباحث نموذج تقييم جودة الترجمة من الإنجليزية إلى الإندونيسية. يتمثل النهج المستخدم في هذه الدراسة في استخدام نهج وصفية نوعية، والبيانات التي تم الحصول عليها من خلال مقابلات مع المعلومات الرئيسية والملاحظات وتحليل المحتوى ومناقشات مجموعة التركيز. النهج المستخدم في هذه الدراسة هو استخدام النهج الوصفي النوعي، البيانات التي تم الحصول عليها من خلال مقابلات مع المعلومات

المفتاح، الملاحظة، تحليل المحتوى، ومناقشة مجموعة التركيز. نتائج البحث في شكل النماذج البحث الجودة الترجمة الشاملات أو الكليات. نموذج تقييم جودة الترجمة هذا مناسب جدا لتقدير نوعية الترجمة في سياق البحث والترجمة المهنية.^{١٢}

ثانيا، البحث بعنوان "تقنيات تحليل الترجمة والجودة الترجمة الجملة التي تحتوي على تعبيرات هجاء في الروايات *The-100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Window and Dissapeared*" ألفه امبتا دهيانغروم، ومنجاطر نابابان، وجاتميكو في المجلة العلمية بجامعة سيبيلاس ماريت في سوراكارتا في عام ٢٠١٦. في هذه المجلة، الباحث أجرى تقييم ترجمة الرواية من خلال تقييم جودة الترجمة من جهة الضبطة، والقبولة، والمقروءة.^{١٣}

ثالثا، بحث نور العلم منصور الطالبة من جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة ٢٠١٩ تحت موضوع "ترجمة أحمد مصطفى بشري الإندونيسية كتاب العلامة محمد هاشم أشعري واضع لبنة ايتقلال اندونيسيا لمحمد أسد شهاب (دراسة في ظاهرة الحذف والزيادة)". شرح الباحثة على إستراتيجية الزيادة والحذف في ترجمة أحمد مصطفى بشري الإندونيسية كتاب العلامة محمد هاشم أشعري واضع لبنة ايتقلال اندونيسيا لمحمد أسد شهاب.^{١٤}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Mangatur Nababan, dkk, "Pengembangan Penilaian Kualitas ^{١٢} Terjemahan". Kajian Linguistik Sastra. Vol. 24 No. 1, Juni 2012, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Ambita Dhyaningrum, M.R. Nababan, Djatmika, Jurnal, "Analisis Teknik ^{١٣} Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel *The-100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Window and Dissapeared*". Journal of Linguistics. Vol. 1 No. 2 November 2016, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Nurul Ulmi Mansur: "Tarjamah Ahmad Mustafa Bisyr al Indunisiyah ^{١٤} Kitab Al Allamah Muhammad Hasyim Asy'ari Wadi'u Lubnatu Istiqlali Indunisiya Li Muhammad Asyad Syihab (Dirosah Fi Zahiroti Al Hazfi Wa Az Ziyadah)" (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2019)

رابعاً، بحث ديدي منار الهادي الطالب من جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكرتا سنة ٢٠٢٠ تحت موضوع "تقدير نوعية ترجمة كتاب رسالة أهل السنة والجماعة لكياهي الحاج محمد هاشم أشعري الذي ترجمه عبدالرحمن الجاوي (نظرية منجاة نبابان؛ الضبطة والقبولة والمقروءة)". في هذا البحث، يقدر الباحث نوعية الترجمة بنظرية تقدير الترجمة منجاة نبابان؛ الضبطة والقبولة والمقروءة. ينقسم حصول الترجمة كتاب رسالة أهل السنة والجماعة بنظرية تقدير نوعية الترجمة نبابان إلى ستة أقسام، وهي نوعية ضبطة وقبولة ومقروءة العالية وهي ٨ أمثلة، ثم نوعية ضبطة وقبولة ومقروءة المعتدلة وهي ٥ أمثلة، ثم نوعية نقصان ضبطة ونقصان قبولة ومقروءة المعتدلة وهي ٣ أمثلة، ثم نوعية نقصان ضبطة وقبولة ومقروءة المعتدلة وهي ٣ أمثلة، ثم نوعية نقصان ضبطة وقبولة ومقروءة العالية وهي ١٥ أمثلة، ونوعية غير ضبطة وغير قبولة وغير مقروءة وهي ١٩ أمثلة.^{١٥}

انطلاقاً من البحوث المذكورة أكد الباحث أن ترجمة مسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع لم يقوم بتناولها من حيث تقدير نوعية الترجمة من جهة المضبوطة والمقبولة والمقروءة.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

في اللغة الإندونيسية مصطلح *Terjemah* تأخذ من اللغة العربية، ترجم- يترجم- ترجمة. وكلمة الترجمة في اللغة العربية نفسها مأخوذة من أرمينيا *Turjuman* (ديداوي، ١٩٩٢: ٣٧). كلمة *Turjuman* معناها مساويا ومتوازيا مع كلمة *Tarjuman* و *Tarjuman* وهذا يعني الشخص الذي ينقل الكلام من لغة واحد إلى

Didi Manarul Hadi, Skripsi: "Penilaian Kualitas Terjemah Kitab Risalah¹⁵ Ahlu As sunnah wa Al jama'ah Karya Muhammad Hasyim Asy'ari Oleh Ngabdurrahman Al Jawi (Keakuratan, Keberterimaan, dan Keterbacaan)" (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2020)

أخرى (مانتشر؛ ٦٦).^{١٦} الزرقاني في كتابه "مناهل العرفان في علوم القرآن" طرح أن مصطلح الترجمة لديه أربعة معاني. منها:

(١) تقديم الخطاب للأشخاص الذين لم يتلقوا الخطاب/ تبليغ الكلام لمن لم يبلغه. يقع هذا المعنى في الشعر التالي،

"إن الثمانين - بلغتها - قد أحوجت سمعي إلى ترجمان"

(٢) شرح الكلام بنفس اللغة/ تفسير الكلام بلغته التي جاء به. على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية مع اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية أيضا المتعلقة بمعنى الترجمة يعني التفسير، ومع ذلك أن ابن عباس ملقوب بترجمان القرآن.

(٣) تفسير الخطاب بلغة مختلفة/ تفسير الكلام بلغته غير لغته. على سبيل المثال العربية وأوضح أكثر مع الإندونيسية أو العكس. وهكذا تسمى المترجم المفسر أو المفسر الخطب. الترجمة هي نشاط يتكون من تفسير معنى النص بلغة واحدة (لغة الأصل) وإنشاء نص جديد يتناسب مع لغة أخرى (لغة النقل).

(٤) نقل الخطب من لغة واحدة إلى لغة أخرى مثل تحويل العربية إلى الإندونيسية. لذلك، يسمى المترجم أيضا مبدل اللغة.

معنى أصل الترجمة هي شرح الكلام وتفسيره، سواء كان التفسير هو نفسه الكلام المفسر أو المختلف. أما بنسبة للمصطلحات، فيتم تعريف الترجمة على النحو التالي. "التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانية ومقاصده".^{١٧}

Syihabuddin, Disertasi Doktor: "Penerjemahan Arab-Indo Teori dan ^{١٦} Praktik" (Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, 2000), 24. Ibid, Hal. 25.^{١٧}

الترجمة أو *Translation* هي إعطاء الرسالة أو المعنى من لغة الأصل إلى لغة أخرى مع الرسالة التي يقصدها كاتب نص لغة الأصل.^{١٨} الترجمة الكاملة هي العملية التي تصور أو تعيد إنتاج رسالة لغة الأصل مع أقرب ما يعادله في لغة النقل، سواء من حيث المعنى أو الأسلوب. من الناحية المثالية الترجمة الجيدة لا تُنظر على أنها ترجمة، لكنها تُقرأ كمقال أصلي. ومع ذلك، من أجل إعادة إنتاج الفكرة، لا بد من إجراء تعديلات نحوية وصرفية. يجب أن لا تسبب هذه التعديلات هياكل غير عادية في اللغة.^{١٩}

٢. تقدير نوعية الترجمة

في رأي الباحث، الترجمة الجيدة هي ترجمة قادرة حقا على تواصل المعنى من لغة الأصل إلى لغة النقل لكي الفكرة مبلوغة بسهولة إلى القارئ أو المطالع. وهذا من معايير الترجمة الجيدة. لذلك أن النتيجة الترجمة الجيدة أو السيئة أن تكون مادة التقييم والحاجة إلى تقدير جودة الترجمة. يتفق خبراء الترجمة على أن النص يمكن أن يقال إنه جودة جيدة إذا كان:

(١) نص الترجمة مضبوطة من حيث الفكرة (الفكرة المضمونة موافقة بين اللغة الأصل واللغة النقل).

(٢) نص الترجمة موافقا للقواعد المعمولة في اللغة النقل.

(٣) نص الترجمة فهمه القراء بسهولة.^{٢٠}

معيار الترجمة الجودة يجب أن يترع بثلاثة محاور، منها:

Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall^{١٨} International, 1988), hlm. 5.
Sudiati Vero, *Widyamartaya, Panggilan Menjadi Penerjemah*^{١٩} (Yogyakarta: Pustaka Widayatama, 2005), Hlm. 6.
Mangatur Nababan, dkk, jurnal "Pengembangan Penilaian Kualitas^{٢٠} Terjemahan", *Kajian Linguistik Sastra* Vol. 24 No. 1, Juni 2012: 41, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

(١) نوعية المضبوطة

وهي اصطلاحاً لتقييم الترجمة لإشارة ما إذا كانت اللغة الأصل ونصوص اللغة النقل متكافئة ام لا. أي تشابه الفكرة أو الرسالة بين الإثنين. يمكن أن يقال نصوص الترجمة، إذا كانت النصوص تشابه المعنى أو الفكرة مع اللغة الأصل. يلزم بهذا المحور بتجنب الزيادة أو نقصان الفكرة أو المعنى اللغة الأصل.^{٢١}

في مطبوعات نظرية الترجمة، هناك العديد من تقنيات الترجمة التي يمكن استخدامها للتغلب على المشكلات المكافئة. يعني حذف (*deletion*) وإضافة (*addition*). في ممارسة الترجمة الفعلية، تهدف التقنية الإضافية إلى استكشاف أو توضيح مفهوم لغة الأصل خاصة إذا لم يكن للمفهوم مراسلات فردية (*one-to-one correspondence*) في لغة النقل.^{٢٢} لا تهدف هذه التقنية إلى تقليل أو إضافة معلومات إلى شأن المترجم، ولكن لإنتاج ترجمة مقبولة، ومن المؤكد أن يتم فهمها بسهولة من خلال قارئ اللغة النقل.

(٢) محوار المقبولة

يشير مصطلح المقبولة إذا كانت الترجمة موافقة مع القواعد أو المبادئ أو الثقافة اللغة الأصل أم لا، سواء على المستوى الكلي أو الجزئي.^{٢٣} يصبح هذا المفهوم مهم جداً، على الرغم أن نتائج الترجمة تُقدر دقيقة، من الممكن رفض هذه الترجمة من قبل المجتمع لأنها ليست وفقاً للثقافة أو القواعد التي تنطبق في اللغة النقل.

Ibid, Hal. 44.^{٢١}

Ibid, Hal. 44.^{٢٢}

Ibid, Hal. 45.^{٢٣}

٣) محوار المقروءة

لا يتعلق هذا المصطلح بالمقروءة فقط لنص لغة الأصل ولكن أيضا مقروءة اللغة النقل. وهذا موافقة على حقيقة الترجمة التي تنطوي دائما على اللغة الأصل واللغة النقل. حتى الآن المؤشرات المستخدمة لتقييم مستوى المقروءة لا تزال بحاجة إلى استجوابها. وفقا لجيلموري وروت الذي نُقله نابان، أن حجم النص بناء على عوامل اللغة والشخصية ليس أكثر من مجرد أداة لكاتب في ضبط مستوى مقروءة النص بقدره قارئ النص. بصرف النظر عن ذلك، يحتاج المترجم إلى فهم النزلاء أو مفاهيم مقروءة اللغة الأصل واللغة النقل.^{٢٤}

٣. وسيلة تقدير نوعية الترجمة

تشمل وسيلة تقدير نوعية الترجمة على؛ درجة المضبوطة الرسالة أو الفكرة، وسيلة درجة المقبولة الترجمة ووسيلة مرحلة المقروءة الترجمة.^{٢٥} طُرحت هذه الثلاثة في الجدول التالي.

١. وسيلة التقدير مضبوطة الترجمة

معايير النوعية	فئة الترجمة
معنى الكلمة، والمصطلحة التقنية، والعبارة، والجمل أو نص اللغة الهدف؛ لا يوجد أي تكافؤ في المعنى على الإطلاق	مضبوطة
معظم المعنى للكلمة والعبارة، والجمل أو نص اللغة المصدر نقل بضبطة اللغة الهدف، لكن	نقصان مضبوطة (الضبطة الخفيفة)

Ibid, Hal. 45.^{٢٤}

Ibid, Hal. 50.^{٢٥}

لا يزال هناك تكافؤ في المعنى أو ترجمة المعنى الضعف أو إزالة المعنى أو مما يمنع وصول الرسالة	
معنى الكلمة، والمصطلحة التقنية، والعبارة، والجمل، أو نص اللغة المصدر نقل غير ضبطة إلى اللغة الهدف أو إزالة المعنى	غير مضبوطة

٢. وسيلة التقدير مقبولة الترجمة

معايير النوعية	فئة الترجمة
الترجمة تبدو طبيعية؛ مصطلح التقنية يشيع استخدامها و مألوفة للقراء؛ العبارة، والجمل موافقة على قواعد اللغة النقل	مقبولة
بشكل عام الترجمة تبدو طبيعية، لكن هناك مشكلة في استخدام مصطلح تقنية او كان خطأ في القواعد	نقصان المقبولة (المقبولة الخفيفة)
الترجمة تبدو غير طبيعية؛ مصطلح التقنية غير عادي استخدامها وغير مألوفة للقراء؛ العبارة، والجمل غير موافقة على قواعد اللغة الهدف	غير المقبولة

٣. وسيلة التقدير مقروءة الترجمة

معايير النوعية	فئة الترجمة
الكلمة والعبارة، والجمل أو نص الترجمة يفهمها القراء بسهولة	مقروءة العالية

مقروءة المعتدلة	بشكل عام نص الترجمة يفهمها القراء، لكن هناك أجزاء معينة أكثر من مرة تقرأها لأن تفهمها
غير مقروءة	الترجمة صعوبة تفهمها

و. منحج البحث

١. نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحثا مكتبيا (*Library Research*) جمع الباحث على المعطيات المكتبية أي نتائج البحوث كالمقالة، أو البحث، أو الكتب المعلقة بتقدير نوعية الترجمة من خلال جمعها، وقرائنها، وتدوينها، وتجهيزها، وتقديمها.

٢. كائن البحث

الكائن في هذا البحث هي ترجمة المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع، نشرت من قبل مؤسسة مركز Menara Center جاكرتا في عام ٢٠١٨ بغليظ ٢٠٩ صفحة.

٣. مصدر البحث و معطياته

المعطيات أو البيانات هي أصغر أو أدنى شيء من وحدة واحدة؛ أو ملحوظة بسيطة من الخبرة والمراقبة والتجارب وما إلى ذلك.^{٢٦} يمكن تجميع البيانات في هذه الدراسة في بيانات الأولية والثانوية. البيانات الأولية حُصِلت على مسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع نشرت من قبل مؤسسة مركز Menara Center جاكرتا في عام ٢٠١٨. تم الحصول على البيانات

Robert K Yin, *Qualitative Research from Start to Finish*, (New York: The Guilford Press, 2011), hal. 130.

الثانوية لهذه الدراسة من المكتبات والمواقع على الإنترنت مثل المؤسسات الرسمية والمواقع التنظيمية ومقدمي الكتاب والمقالات الإلكترونية، وكذلك الصحف الإلكترونية.

٤. تقنية جمع المعطيات

تم إجراء جمع البيانات في هذه الدراسة في عدة مراحل، أي على النحو التالي.

- أ. قراءة نص لغة المصدر ونتائج الترجمة من المسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.
- ب. سجل بعض النص الذي يمكن تحليله فئة تقدير نوعية ترجمة.
- ج. تجميع البيانات التي تم الحصول عليها في عدة جوانب أو فئات لتسهيل تحليلها.

٥. طريقة تحليل البيانات

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة تحليل وصفية. بعد جمع البيانات وتكليلها، يأخذ الباحث عدة أمثلة على البيانات من كل جانب أو فئة. ثم وصف سبب تجميع البيانات في جوانب معينة في تقدير نوعية الترجمة. في البحث تقدير نوعية ترجمة عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع، يستخدم الباحث نموذج تقييم النوعية لترجمة منجاة نوابان التي تصدر إلى ثلاثة جوانب، وهي المضبوطة والمقبولة والمقروءة.

ز. نظام البحث

لجعل الأمر أسهل في قراءة وفهم هذا البحث، تم تقسيم نظام البحث في هذه الدراسة إلى أربع فصول على النحو التالي.

الفصل الأول هو مقدمة، تتألف من خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفائدته، الدراسات السابقة، الإطار النظري، منهج البحث ونظام البحث.

يحتوي الفصل الثاني على مراجعة عامة لمسرحية عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير، كتاب الترجمة من قبل نبيل عبد الكريم هيازع ولمحة عن مؤلف الكتاب والمترجم.

الفصل الثالث هو المناقشة. يحتوي هذا الفصل على تحليل للبيانات الموجودة حول تقدير النوعية للترجمة المدرجة في جانب المضبوطة والمقبولة والمقروءة كتاب الترجمة عودة الفردوس من قبل علي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع.

الفصل الرابع هو الخاتمة. يحتوي هذا الفصل على نتائج البحث، الخلاصة والاقتراحات للبحوث اللاحقة الوثيقة والسيرة الذاتية للباحث.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الخلاصة

الفصل الأول: الخلاصة:

قد تمت كتابة هذا البحث بالإجمال، ولكن يعترف الباحث بأنه لم يبلغ إلى صورة كاملة، وذلك لقصر ونقصان المصادر ولقيود المؤلف من حيث المعلومات والثقافات المتعلقة به. في الباب الأخير، أقدمكم الخلاصة والاقتراحات من هذا البحث "تقدير النص عودة الفردوس لعلي أحمد باكثير التي ترجمها نبيل عبد الكريم هيازع (نموذج تقييم منجاطر نابان؛ المضبوطة والمقبولة والمقروءة)، وهي كما يلي.

انطلاقاً من المعطيات الموجودة، تنقسم نتائج الترجمة مسرحية عودة الفردوس بنموذج تقدير نوعية الترجمة نابان إلى ستة أقسام. منها نوعية مضبوطة ومقبولة ومقروءة العالية وهي ثمانية (٨) أمثلة، ثم نوعية مضبوطة ومقبولة ومقروءة المعتدلة ستة (٦) أمثلة، ثم نوعية نقصان مضبوطة ونقصان مقبولة ومقروءة المعتدلة ستة (٦) أمثلة، ثم نوعية نقصان مضبوطة ومقبولة ومقروءة المعتدلة خمسة (٥) أمثلة، ثم نوعية نقصان المضبوطة ومقبولة ومقروءة العالية سبعة (٧) أمثلة، ونوعية غير مضبوطة وغير مقبولة وغير مقروءة وهي ثلاثة (٣) أمثلة.

الفصل الثاني: الاقتراحات

يدرك الباحث أن هذا البحث لا يزال بعيداً عن الكمال، لذلك يأمل الباحث أن يستمر هذا البحث وبجته وعمق من قبل الباحث التالي. خاصة فيما يتعلق بتقدير نوعية ترجمة (نموذج تقييم منجاطر نابان؛ المضبوطة والمقبولة والمقروءة). هذا مفيد جداً في تحليل شكل ترجمة كتاب أو نص، خاصة من العربية إلى الإندونيسية لأن هناك

شكاوى الترجمات كل من الكتب العلمية وغير العلمية التي تم نشرها في إندونيسيا لا يزال منخفضا جدا حتى ليس من غير المؤلف تنحرف عن معنى النص الأصلي.



ثبت المراجع

المراجع العربية

ابن منظور، جمال الدين. ١٩٩٤. لسان العرب. بيروت: دار صادر.

باكتير ، علي أحمد. ١٩٤٦. عودة الفردوس. القاهرة : دار مصر للطباعة.

مملوثة النفيسة. ٢٠١٢. الحكمة و الموضوع في مسرحية "مسماز جحا" لعلي أحمد باكتير. سورابايا: مجهول النشر.

الخيطوو، عبد الله ٢٠٠٩. رواية علي أحمد باكتير. عرب : حقوق النشر الإلكتروني المحوطة لموقع علي أحمد باكتير.

صالح، رشيد الحاج. مسرحيات باكتير. الجريدة علي أحمد باكتير". مقتبس في التاريخ ٢٤-٥-٢٠١٣ من http://www.bakatheer.com/news_details.php?id=329

نبيل هيازع. حديث شخصي (إبريل ٢٠٢١) أذن بالإشارة إليه.

المراجع الأجنبية

Ali Ahmad Baktsir.2018. *Audatul Firdaus Kembalinya Surga Yang Hilang*, Terj. *Nabiel A. Karim Hayaze*’.Jakarta: Yayasan Menara Center.

Ambita Dhyaningrum, M. N.2016. “Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel *The 100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Window and Dissapeared*” ,Journal of Linguistick, Vol. 1, November 2016.

A.W. Munawwir.1984. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap Edisi Kedua*. Surabaya: Pustaka Progressif.

- Burdah, Ibnu.2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Catford, J. C.1990. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Didi Manarul Hadi, Skripsi: “*Penilaian Kualitas Terjemah Kitab Risalah Ahlu As sunnah wa Al jama’ah Karya Muhammad Hasyim Asy’ari Oleh Ngabdurrahman Al Jawi (Keakuratan, Keberterimaan, dan Keterbacaan)*” (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2020)
- Mangatur Nababan, dkk, “*Pengembangan Penilaian Kualitas Terjemahan*”. *Kajian Linguistik Sastra*, Vol. 24. No. 1, Juni 2012
- Mohammad Rokib, “*Kembalinya Surga Firdaus: Menilik Kemerdekaan Indonesia Melalui Pandangan ‘Ali Ahmad Bakatsir Dalam Drama ‘Audat Al-Firdaus’*”. *Jurnal Pena Indonesia*. Vol. 2 No. 2, Oktober 2016
- Mawardi, Laporan Penelitian Ali ahmad Bakatsir Pengarang Drama, (Surabaya: Sunan Ampel Press, 2001)
- Khairon Nahdiyin, “*Sejumlah Kesalahan dalam Menerjemah*”. *Jurnal Adabiyat*. Vol. 8. No. 4, 2006
- Nurul Ulmi Mansur: “*Tarjamah Ahmad Mushtafa Bisryi al Indunisiyah Kitab Al Allamah Muhammad Hasyim Asy’ari Wadi’u Lubnatu Istiqlali Indunisiya Li Muhammad Asyad Syihab (Dirosah Fi Zahiroti Al Hazfi Wa Az Ziyadah)*” (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2019)
- Peter Newmark.1980. *Approaches to Translation (Language Teaching Methodology)*. Oxford: Pergamon Press.

Peter Newmark.1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.

Rasyid, Ahsan. 2020. “Ali Ahmad Bakatsir, Penyair Timur Tengah Pembela Kemerdekaan Indonesia”,<https://www.quireta.com/post/ali-ahmad-bakatsir-penyair-timur-tengah-pembela-kemerdekaan-indonesia>, diakses pada 3 Maret 2020 pukul 20.13.

Rochayah Machali.2009.*Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan.

Sudiati Vero, Widyamartaya. 2005. *Panggilan Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.

Syihabuddin, Disertasi Doktor: *Penerjemahan Arab-Indo Teori dan Praktik* (Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, 2000)

Umi Hanifah.2013.*Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indo)*. Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

CURRICULUM VITAE

A. Biodata Pribadi

Nama Lengkap : Muh Zulkarnain
Jenis Kelamin : Laki-laki
Tempat, Tanggal Lahir : Bima, 05 Februari 1999
Alamat Asal : BTN Sadia RT.12/RW.03, Kel. Sadia, Kec.
Mpunda, Kota Bima, Nusa Tenggara Barat
Alamat Tinggal : Dayakan Raya, Purwomartani, Kec.
Kalasan Sleman
Email : karnainmuhdzul@gmail.com
No. HP : 082335379275/082124583284

B. Pendidikan Formal

Jenjang	Nama Sekolah	Tahun
SD	MIN Tolobali Bima	2011
SMP	MTsN 1 Kota Bima	2014
SMA	MAN 2 Kota Bima	2017
S1	UIN Sunan Kalijaga	2021

C. Pengalaman Organisasi

- Kordinator Bidang Minat dan Bakat HMJ BSA 2019
- Anggota DPW 3 ITHLA Bidang Minat dan Bakat 2018

- DEMA-F Adab dan Ilmu Budaya Bidang Kemahasiswaan 2020

D. Prestasi

- Juara 1 Debat Bahasa Arab PBAK 2017 UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta
- Juara 1 Debat Bahasa Arab SPBA's Fair Regional 2019
- Juara 3 Debat Bahasa Arab Mukthamar ITHLA VIII Nasional 2019
- Harapan 1 Debat Bahasa Arab Online ITHLA Nasional 2020

